

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

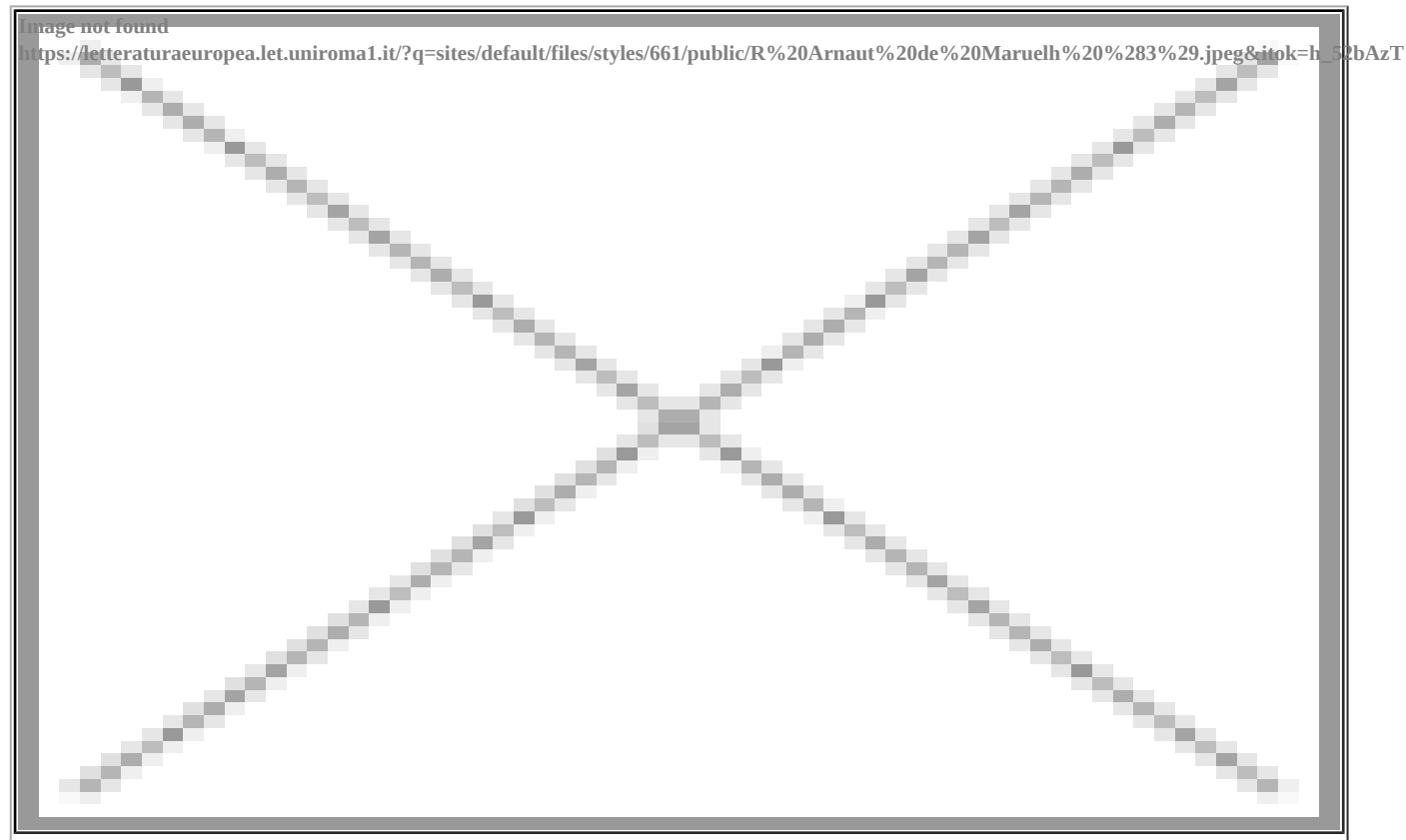
Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Bel m'es qu'eu chant en aquel mes > Tradizione manoscritta > CANZONIERE R (79)

CANZONIERE R (79)

- letto 682 volte

Edizione diplomatica



ar. de marruelh.[1]

BEl mes quieu chant en aquel mes. can la flor
e la fuelha uey parer. (et) aug los dos chans
pels deues. del rossinhol mati e ser. adoncx say un gran esb-
audimen. dun ioy uerai quins e mon cor sestén. e de uer
sai que p(er) aquel murray.

[1] Testo di Bernart de Ventadorn ma qui attribuito ad Arnaut de Maruelh.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20Arnaut%20de%20Maruelh%20%284%29.jpeg&itok=piLIAf_7

Amors e cals honors uos es.
ni cals bes uo(n) pot eschazer. sausi
zetz selui cauetz pres. q(ue) uas uos
no sauza mouer. mal uos estai car dol de me nous pre(n). camat
aurai e(n)p(er)dos lo(n)iame(n). sel eys o(n) ia m(er)ce no(n) trobarai.

image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20Arnaut%20de%20Maruelh%20%285%29.jpeg&itok=HMNVm-D2>

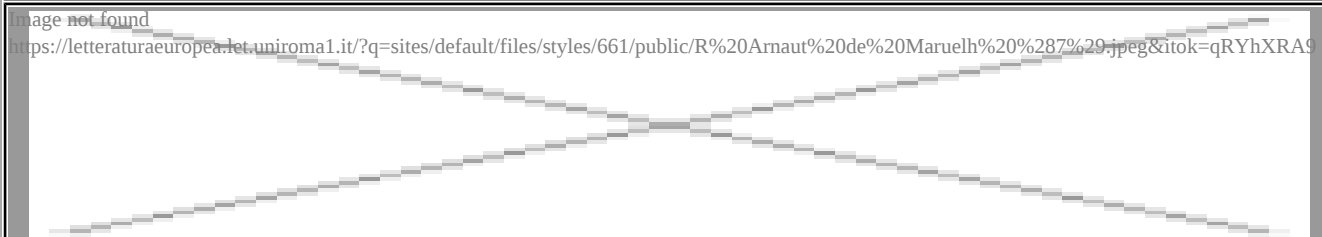
El mon
no(n) es mays nulha res. p(er) q(ui)eu fin ioy pogues au(er). (et) aq(ue)la no(n)
aurai ies. ni dautra non o puesc uoler. p(er)o si ay p(er) lieis ua
lor e sen. e(n) te(n)c pus iay mon cor pus iauze(n). car silh no(n) fos ia
no me(n) mezere(n) play.

image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20Arnaut%20de%20Maruelh%20%286%29.jpeg&itok=1JHNIz4>

Mas uey q(ue) preyars ni m(er)ces. ni s(er)uir
pro nom pot tener. p(er) amor de dieu]no[[2]m(en) fezes ma dona cal
q(ue) bo saber. q(ue) gra(n) be fai .i. pauc de chاوزimen. a sel q(ue) tray
lo greu mal q(ui)eu ne sen. p(er)o sim muer co(n)q(ue)ritz li s(er)ay.

[2] Espunto dal copista.



For-
mit magra sim aussizes. cado(n)cx nagra fag son plazer. p(er)o
lo sieu fra(n)c cors cortes. lo ienser com puesca uezer. nagra
esmay e penedera sen. ia no s(er)ay no(m) am cubertame(n). mays
sela se(n) ab mi par say.



DEl maior q(ui)eu anc laic lios
dirai. si uos uoletz lo uer. a merauilhas. sil plagues lay
s(er)uida mo(n) pod(er). may no seschay q(ui)lh am tant paubrame(n).
p(er)o be(n)sai q(ue)l fora auine(n). car ies amor sego(n) ricor no uay.



Gra(n) mal ma fag ma bona fes. q(ue) degra ab mi dons
ualer. e sieu ai falhit ni mespres. p(er) trop amar e p(er) tem(er).
do(n)cx q(ue) faray yeu las caitieu dolen. pus mos esmays no
notz a res uiue(n)s. mais a mi eys cuy azir e dechay.



Messatie uay e porta mi corre(n). ma chonso lay mo fra(n)ses
part more(n). e diguas li q(ue) en breu lo ueyrai.

- letto 438 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

ar. de marruelh.	Ar. de Marruelh.
I	I
BE l mes quieu chant en aquel mes. can la flor e la fuelha uey parer. (et) aug los dos chans pels deues. del rossinhol mati e ser. adoncx say un gran esb- audimen. dun ioy uerai quins e mon cor sestén. e de uer sai que p(er) aquel murray.	Bel m?es qu?ieu chant en aquel mes can la flor e la fuelha vey parer, et aug los dos chans pels debes del rossinhol mati e ser. Adoncx say un gran esbaudimen d?un ioy verai qu?ins e mon cor s?esten, e de ver sai que per aquel murray.
II	II
A mors e cals honors uos es. ni cals bes uo(n) pot eschazer. sausi zetz selui cauetz pres. q(ue) uas uos no sauza mouer. mal uos estai car dol de me nous pre(n). camat aurai e(n)p(er)dos lo(n)iame(n). sel eys o(n) ia m(er)ce no(n) trobarai.	Amors, e cals honors vos es ni cals bes vo·n pot eschazer, s?ausizetz selui c?avetz pres, que vas vos no s?auza mover? Mal vos estai car dol de me no·us pren, c?amat aurai en perdos loniamen sel eys on ia merce non trobarai!
III	III
E l mon no(n) es mays nulha res. p(er) q(ui)eu fin ioy pogues au(er). (et) aq(ue)la no(n) aurai ies. ni dautra non o puesc uoler. p(er)o si ay p(er) lieis ua lor e sen. e(n) te(n)c pus iay mon cor pus iauze(n). car silh no(n) fos ia no me(n) mezere(n) play.	El mon non es mays nulha res per qu?ieu fin ioy pogues aver; et aquela no·n aurai ies, ni d?autra non o puesc voler. Pero si ay per lieis valor e sen, en tenc pus iay mon cor pus iauzen, car s?ilh non fos, ia no m?en mezer?en play!
IV	IV

Mas uey q(ue) preyars ni m(er)ces. ni s(er)uir pro nom pot tener. p(er) amor de dieu]no[m(en) fezes ma dona cal q(ue) bo saber. q(ue) gra(n) be fai .i. pauc de chاوزimen. a sel q(ue) tray lo greu mal q(ui)eu ne sen. p(er)o sim muer co(n)q(ue)ritz li s(er)ay.	Mas vey que preyars ni merces ni servir pro no·m pot tener, per amor de Dieu m?en fezes ma dona calque bo saber! Que gran be fai un pauc de chاوزimen a sel que tray lo greu mal qu?ieu ne sen; pero si·m muer, conqueritz li seray.
V	V
For- mit magra sim aussizes. cado(n)cx nagra fag son plazer. p(er)o lo sieu fra(n)c cors cortes. lo ienser com puesca uezer. nagra esmay e penedera sen. ia no s(er)ay no(m) am cubertame(n). mays sela se(n) ab mi par say.	Formit m?agra si m?aussizes, c?adoncx n?agra fag son plazer. Pero lo sieu franc cors cortes, lo ienser c?om puesca vezer, n?agra esmay e penedera s?en? Ia no seray, no m?am cubertamen, mays sela s?en ab mi par say.
VI	VI
DEl maior q(ui)eu anc laic lios dirai. si uos uoletz lo uer. a merauilhas. sil plagues lay s(er)uida mo(n) pod(er). may no seschay q(ui)lh am tant paubrame(n). p(er)o be(n)sai q(ue)l fora auine(n). car ies amor sego(n) ricor no uay.	Del maior qu?ieu anc l?aic, li·os dirai, si vos voletz, lo ver. A! Meravilhas, s?il plagues, l?ay servida mon poder. May no s?eschay qu?ilh am tant paubramen; pero bensai que·l fora avinen, car ies amor segon ricor no vay.
VII	VII
Gra(n) mal ma fag ma bona fes. q(ue) degra ab mi dons ualer. e sieu ai falhit ni mespres. p(er) trop amar e p(er) tem(er). do(n)cx q(ue) faray yeu las caitieu dolen. pus mos esmays no notz a res uiue(n)s. mais a mi eys cuy azir e dechay.	Gran mal m?a fag ma bona fes, que degra ab midons valer; e s?ieu ai falhit ni mespres per trop amar e per temer, doncx, que faray? Yeu las, caitieu dolen! Pus mos esmays no notz a res vivens, mais a mi eys cuy azir e dechay.
VIII	VIII

Messatie uay e porta mi corre(n). ma chonso lay mo fra(n)ses
part more(n). e diguas li q(ue) en breu lo ueyrai.

Messatie, vay e porta mi corren
ma chonso lay, Mo Franses, part
Moren;
e diguas li que en breu lo veyrai.

- letto 357 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20Arnaut%20de%20Marueh.jpeg&itok=1vPXu_yo



- letto 423 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-r-79-0>